

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Осетинская государственная медицинская академия» Министерства здравоохранения Российской Федерации



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА (факультативная дисциплина)

Для обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки: 31.06.01 КЛИНИЧЕСКАЯ МЕДИЦИНА

Направленность (специальность): 14.01.10 Кожные и венерические болезни

Форма обучения: очная/заочная

Кафедра иностранных языков

%

При разработке рабочей программы факультативной дисциплины «Основы медицинского перевода» в основу положены:

- 1) ФГОС ВО по направлению подготовки 31.06.01 Клиническая медицина, утвержденный Министерством образования и науки РФ 3 сентября 2014 г. № 1200
- 2) Учебный план по специальности 14.01.10 Кожные и венерические болезни, утвержденный ученым Советом ФГБОУ ВО «Северо-Осетинская государственная медицинская академия» Министерства здравоохранения Российской Федерации от 19.02.2020 г. протокол № 3
- 3) Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры иностранных языков от 10.02.2020 г. Протокол № 6
- 4) Рабочая программа дисциплины «Основы медицинского перевода» утверждена научным координационным советом от 17 февраля 2020 г. Протокол № 4
- 5) Рабочая программа дисциплины «Основы медицинского перевода» утверждена ученым Советом ФГБОУ ВО «Северо-Осетинская государственная медицинская академия» Министерства здравоохранения Российской Федерации от 19.02.2020 г. протокол № 3

Зав. кафедрой иностранных языков, доцент



Д.Т. Хацаева

Разработчики:

Зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО
СОГМА Минздрава России, к.п.н доцент

Хацаева Д.Т.

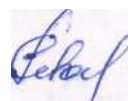
Доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО
СОГМА Минздрава России, к.ф.н



г

Старший преподаватель кафедры
иностраных языков
ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России

Шуракова Г.В.



Рецензенты:

Зав. кафедрой английского языка факультета иностранных языков ФГБОУ ВО Северо-Осетинского государственного университета им. К.И. Хетагурова к.п.н., доцент Джерапова З.Б.

Зав. кафедрой немецкого языка факультета иностранных языков ФГБОУ ВО Северо-Осетинского государственного университета им. К.И. Хетагурова к.п.н., доцент Засеева Г.М.

2. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

2.1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Цель освоения учебной дисциплины «Основы медицинского перевода» состоит в овладении знаниями основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, а также принципами овладения основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

При этом *задачами* дисциплины являются:

- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения;
- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;

2. 2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина является факультативной.

Обучение осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского и иностранного языков в высших учебных заведениях.

Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

В результате освоения дисциплины аспирант (соискатель) должен:

Знать: - медицинскую специфику лексических средств аутентичных текстов по специальности; многозначность служебных и общенаучных слов; механизм словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии, определенное количество лексических единиц общенаучного и общемедицинского характера, грамматические формы и конструкции изучаемого языка и формулы делового и речевого общения, сокращениями и условными обозначениями.

Уметь: - владеть фонетическим строем иностранного языка; базовым грамматическим материалом; словообразовательными элементами;

- интонационно оформлять предложения текстов по медицинской специальности;
- составлять резюме, аннотации, рефераты и другие виды смысловой компетенции текста;

- делать переводы научных статей по медицинской специальности;

- составлять вокабуляр по узкой специальности

Владеть:

- основами научного перевода медицинской литературы

- умениями диалогического общения и представления монологических сообщений по изучаемым темам. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по медицинской тематике, по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

2.2.1. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу аспирантуры:

Специалист готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская деятельность в области клинической медицины, биологических наук, фундаментальной медицины, медико-профилактического дела;

- преподавательская деятельность в области клинической медицины, биологических наук, фундаментальной медицины, медико-профилактического дела.

2.2.2. Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) и общепрофессиональных (ОПК):

п/№	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	2	3	4	5	6	7
1.	УК-1	Способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Принципы ведения дискуссии на изучаемом языке	Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного и дальнейшего аргументированного анализа текста или научной статьи.	Навыками анализа содержания письменных и устных источников информации	- тесты на понимание прочитанного текста; Обсуждение прочитанных текстов
2.	УК-2	Способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки	Принципы письменной и устной презентации научных докладов. Базовую грамматику и основные грамм. явления	1. Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного и дальнейшего аргументированного анализа текста или научной статьи. 2. Составлять рефераты и аннотации по проч. статьям	Навыками ведения дискуссии и полемики в рамках устной презентации докладов по пройден. темам.	тесты на понимание прочитанного текста-обсуждения прочитанных текстов
3.	УК-3	Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно – образовательных задач	Базовую грамматику и основные грамм. явления	Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранным языком в объеме, необходимо для возможности бытовой коммуникации с иностранцами коллегами	-Тесты; -переводы статей; -устные контр. работы; сообщения на иностранном языке; -собеседование на ин. языке

4.	УК-4	Готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Базовую грамматику и основные грамм. явления	Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранным языком в объеме, необходимо для возможности бытовой коммуникации с иностранцами коллегами	переводы статей; -устные контр. работы; сообщения на иностранном языке; -собеседование на ин. языке
5.	ОПК-1	Способностью и готовностью к организации к проведению прикладных научных исследований в области биологии и медицины	Базовую грамматику и основные грамм. явления	Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранным языком в объеме, необходимо для возможности бытовой коммуникации с иностранцами коллегами	переводы статей; -устные контр. работы; сообщения на иностранном языке; -собеседование на ин. языке
6.	ОПК-2	Способностью и готовностью к проведению прикладных научных исследований в области биологии и медицины	Базовую грамматику и основные грамм. явления	Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранным языком в объеме, необходимо для возможности бытовой коммуникации с иностранцами коллегами	переводы статей; -устные контр. работы; сообщения на иностранном языке; -собеседование на ин. языке

3. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

3.1.1. Объем учебной дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов/ зачетных единиц	Год обучения		
		№ 1	№ 2	№ 3
		часов	часов	часов
1	2	3	4	
Аудиторные занятия (всего), в том числе:	48		48	-
Лекции (Л)	Не предусмотрено	-	-	-
Практические занятия (ПЗ),	48	-	48	-
Самостоятельная работа (СРС), в том числе:	24	-	24	-
<i>Реферат (Реф)</i>	-	-	-	-
<i>Подготовка к занятиям(ПЗ)</i>	-	-	-	-

<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>		-	-	-	-
Вид аттестации	зачет (З)	3	-	3	-
	экзамен (Э)	-	-	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	час.	72	-	72	-
	ЗЕТ	2,0	-	2,0	-

3.2.1 Разделы учебной дисциплины и компетенции, которые должны быть освоены при их изучении

п/№	№ компетенции	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах (темы разделов)
1	2	3	4
1.	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	Фонетика	Нормы произношения. Вводно-коррективный курс. интонационное оформление предложения, словесное ударение, лексика, с учетом специфики научной работы аспирантов, соискателей.
2.	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	Лексика	Специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), явления синонимии и омонимии. Индивидуальная работа над лексикой по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных слов и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), синонимия и омонимия.
3.	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	Грамматика	Основные грамматические формы и конструкции, используемые в устной и письменной коммуникации. Основные типы предложений и их структура.
4.	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	Основы письменной коммуникации	Обучение письму, чтению и переводу специальной литературы на основе владения поисковым, просмотровым и ознакомительным чтением, с использованием изученной грамматики, лексики. Техника составления научных сообщений, реферирования, аннотирования аутентичных материалов по выбранной специальности.
5.	УК-1	Основы устной	Обучение основам устного

УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	коммуникации	профессионального общения. Перевод, аннотирование, реферирование, работа над языковым материалом для ведения профессионально ориентированных диалогических и монологических высказываний.
--	--------------	---

3.2.2. Разделы учебной дисциплины (модуля), виды учебной деятельности, формы контроля и матрица компетенций(английский язык и немецкий язык)

1	Наименование раздела (или темы) дисциплины	Аудиторные занятия (часы)		Аудиторная работа (часы)	Самостоятельная работа (часы)	Итого часов	Формируемые компетенции (коды)	Используемые образовательные технологии, способы и методы обучения		Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия					Традиционные	Интерактивные	
1	2	3		4	5	6		7	8	9
1.	Перевод аутентичных текстов в области дерматовенерологии	-	12		4	18	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	ПЗ СИ К	ПЗ ДИ РИ МГ УИРС НПК	КР ДЗ КЗ Т Пр С
2.	Особенности перевода текстов по пиодермитам	-	12		8	18	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	ПЗ СИ К	ПЗ ДИ РИ МГ УИРС НПК	КР ДЗ КЗ Т Пр С

3.	Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины	-	12		4	18	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	ПЗ СИ К	ПЗ ДИ РИ МГ УИРС НПК	КР ДЗ КЗ Т Пр С
4.	Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов	-	12		8	18	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ОПК-1 ОПК-2	ПЗ СИ К	ПЗ ДИ РИ МГ УИРС НПК	КР ДЗ КЗ Т Пр С
ИТОГО:			48		24	72				

Сокращения: КР – проведение контрольных работ, ДЗ – проверка выполнения письменных домашних заданий, КЗ – комплексная оценка знаний, Т – тестирование, Пр – оценка освоения практических навыков, С – оценка по результатам собеседования (устный опрос)

3.2.3. Название тем лекций и количество часов по семестрам изучения учебной дисциплины (модуля)

Не предусмотрено

3.2.4. Название тем практических занятий и количество часов по годам изучения учебной дисциплины (модуля) (английский язык и немецкий язык)

п/№	Название тем практических занятий дисциплины по ФГОС и формы контроля	Объем по годам		
		1	2	3
1	2	3	4	5
1.	Общая дерматология (устный опрос)	5		
2.	Диагностика кожных болезней (реферирование)	5		
3.	Основные принципы лечения кожных болезней (тестирование)	5		
4.	Пиодермиты (аннотирование)	5		
5.	Стрептодермии (устный опрос)	5		

6.	Смешанные стрепто-стафилококковые пиодермиты (тестирование)	5		
7.	Дерматомикозы (реферирование)	5		
8.	Паразитарные болезни кожи (аннотирование)	5		
9.	Диссеминированные формы туберкулеза кожи (аннотирование)	4		
10.	Дерматиты и аллергические дерматозы (реферирование)	4		
	Итого	48		

3.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

3.3.1. Виды СРС

№ п/п	Год обучения	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
1.	1.	Перевод (письменный)	Аудирование. Чтение и перевод учебных текстов по специальности	5
2.		Перевод (устный)	Заучивание терминологического вокабуляра по специальности. Выполнение упражнений и тестов. Чтение и перевод аутентичных текстов по специальности.	5
3.		Грамматика.	Работа с заданиями по грамматике в автономном режиме (аудиторно и внеаудиторно)	5
4.		Основы устной и письменной коммуникации.	Реферативное сообщение по заданной тематике, выполнение письменного перевода статей по специальности.	5
5.		Написание реферата по прочитанному материалу.	Реферирование. Аннотирование.	4
6.		Итого		24

3.3.2. Примерная тематика рефератов:

Тематика реферата зависит от темы диссертационного исследования аспиранта

3.4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

3.4.1. Виды контроля и аттестации, формы оценочных средств

№ п/п	Год обучения	Виды контроля	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Форма оценочных средств
1	2	3	4	
1	1	ВК	Лексика, грамматика	Устный опрос, тестирование, контрольная работа
2.	1	ТК	Фонетика, лексика	Устный опрос, тестирование
3.	1	ТК	Устная коммуникация	Устный опрос, собеседование по ситуационным задачам
4.	1	ТК	Письменная коммуникация	Письменный опрос, контрольная работа
5.	1	ПК	Письменная и устная коммуникация	Письменный опрос, устный опрос, собеседование по ситуационным задачам

Сокращения: ВК – входной контроль; ТК – текущий контроль, ПК – промежуточный контроль

3.4.2. Примеры оценочных средств:

ВК: а) собеседование с аспирантом;

б) тестирование:

Test (Английский язык)

Вариант

I. В вопросах 1 – 5 выбрать один правильный ответ.

1. *Yesterday the students ... at the Institute laboratory.*

- a)
- b) **was**
- c) **will be**
- d) **were**
- e) **are**

2. *We a meeting tomorrow.*

- a)
- b) **has**
- c) **had**
- d) **will has**
- e) **shall have**

3. *My friend always ... me to learn English.*

- a) **help**
- b) **helps**
- c) **shall have**
- d) **is helping**

4. *Every day we have ... in theoretical and special subjects.*

- a) **practical classes**
- b) **lectures**
- c) **discussion**
- d) **physical training**

5. *Medical students must understand all the difficulties of their future ...*

- a) **life**
- b) **behavior**
- c) **profession**
- d) **attention**

II. В вопросах 6 – 10 выбрать 3 правильных ответа.

6. The assistant carried out numerous ...

- a) **tests**
- b) **experiments**
- c) **discussions**
- d) **investigation**
- e) **things**
- f) **performances**

7. The students work much in the

- a) **garden**

- b) class
- c) park
- d) library
- e) hall
- f) laboratory

8. This experiment is of ... interest.

- a)
- b) wonderful
- c) particular
- d) possible
- e) great
- f) usual
- g) professional

9. In addition to the ... we must read some articles on the subject.

- a)
- b) information
- c) blood pressure
- d) lectures
- e) practical classes
- f) seminars
- g) games

10. I am preparing for my ... in Anatomy.

- h)
- a) examination
- b) analysis
- c) report
- d) credit test
- e) retelling
- f) listening

I.

III. В вопросах 11- 12 найти эквиваленты:

11.1) собираться (намереваться) a) contain information

2) чувствовать себя плохо b) valuable remedy

3) содержать информацию c) to be going to do...

4) быть ответственным d) to feel bad

5) ценное средство e) to be responsible

12. 1) health protection a) глубокие знания

2) poor health б) охрана здоровья

3) to attend lectures c) хирургическое отделение

4) deep knowledge д) слабое здоровье

5) surgical department e) посещать лекции

IV. В вопросах 13 – 17 заполнить пропуски:

13. Already in the first year some students join the scientific ...

14. Sometimes it is very difficult to ... a disease and to cure it.

15. The doctors are ... for their patients' lives.

16. After ... from the institute a young doctor receives his work appointment.

17. What ... you doing now? I ... preparing for my credit test.

Переведите следующие предложения:

18. The doctor will have the possibility to examine this patient tomorrow.

19. At present we study some premedical subjects.

20. There were many difficulties in his work as he had no experience.

1 – c	6 – a, b, d	11. 1 – c	12. 1 – b	13 – society
2 – d	7 – b, d, f	2 – d	2 - d	14 – to diagnose
3 – b	8 – b, d, f	3 – a	3 - e	15 – responsible
4 – b	9 – c, d, e	4 – e	4 - a	16 – graduation
5 – c	10 – a, c, d	5 - b	5 - c	17 – are, am

Контрольная работа (Английский язык)

I. Translate the Text.

The heart is a muscle that pumps the blood to the head and the body. The heart is made up of 4 chambers. The top two chambers are called the atria. The atria collect blood returning to the heart and then pump the blood into the ventricles. The bottom 2 chambers are called the ventricles. When they contract they force the blood out of the heart to different parts of the body. The body uses food and oxygen carried by the blood.

II. Make up 3 questions to the text.

III. Translate the sentences paying attention to grammar.

1. There is no backbone in invertebrate animals.
2. The heart muscle is nourished by coronary arteries.
3. The doctor had already examined the girl's heart when the professor came in.
4. The walls of the blood vessels may expand when they respond to certain chemicals in the blood.
5. The blood from the aorta is distributed throughout the body.

IV. Translate the following word-combinations.

1. продукты распада
2. во время вдоха
3. удалить сгусток крови
4. предсердие и желудочек
5. накачивать кровь
6. гортань и пищевод
7. ядро клетки
8. пищеварительная система
9. гладкая соединительная ткань
10. большой палец руки

Test I. ТЕСТЫ

I. Найдите существительное слабого склонения в родительном падеже

1)dem Studenten, die Kranken, des Knaben, die Helden.

2). Найдите существительное слабого склонения в дательном падеже

des Herzens, den Professor, dem Invaliden, der Professor

**3). Найдите существительное слабого склонения в винительном падеже
der Arztberuf, die Fähigkeit, der Gott, den Medizinstudenten**

**4). Определите существительное слабого склонения во множественном лице
Fortschritte, Kenntnisse, Gelehrten, die Fächer**

**5). Определите существительное, которое относится к слабому склонению
das Verständnis, die Fortbildung, der Mensch, der Arztberuf**

I I. Соотнесите терминологические синонимы в следующей таблице

6. Disziplin а. bilden

7). Fachmann

б. Spezialist

8). formen в. professionelle Ausbildung

9). Sachverständige г. Fach

10). Berufsausbildung д. Experte

I I I В вопросах 11-12 найдите русские эквиваленты к немецким словосочетаниям

11-12

1. Bildung und Wissenschaftssystem

а) Публикации о врачебной профессиональной этике

2. Veröffentlichungen zur ärztlichen Berufsethik б) система образования и науки

3. der wissenschaftlich und praktisch in der Medizin ausgebildete Arzt в) успехи наших врачей

4. Fortschritte unserer Ärzte г) на последнем уровне медицинских знаний

5. auf dem letzten Stand medizinischer Erkenntnisse д) врач, подготовленный к научной и практической деятельности в медицине

12.

1. Perspektive der Krankenversicherungen А)клинический опыт
- 2 . Kampf gegen den Tod Б) понимание принципов научной работы
3. Klinische Erfahrungen В) борьба против смерти
4. Fähigkeit zum selbständigen effektiven Lernen Г) перспективы
medizinischen страхования
5. Verständnis der Prinzipien wissenschaftlichen Arbeitens Д) способность к
самостоятельной эффективной учебе

I V. В вопросах с 13 по 17 заполните пропуски

13. Lernen ist mehr als der Erwerb von Wissen, sondern ... , das erlernte Wissen umzusetzen und anzuwenden.

14. Der moderne Arzt braucht ein umfassendes ... der Prinzipien wissenschaftlichen Arbeitens in der Medizin.

15. Eine besondere Fähigkeit des Arztes in der ... mit kranken Menschen besteht darin, Komplexität einerseits ertragen und andererseits sinnvoll und gezielt reduzieren zu können.

16. Dem Arztverständnis entsprechen Abbildungen, in denen ... mit technischen Geräten , Röntgenstrahlen und künstlichen Organen den Tod zurückdrängt.

17.In der ... mit der permanenten Bedrohung durch die eigene Sterblichkeit haben Menschen unterschiedliche Erklärungssysteme entwickelt.

der Arzt, Konfrontation, Geschichte, die Fähigkeit, Verständnis

V. В вопросах 18-20 найдите и объясните ошибки в предложениях

18) Jeder Kranke wünscht sich einen gut Arzt.

19) Die Universität sind seit ihrem Ursprung Folge und Motor des Rationalisierungsprocesses

20) In Deutschland unterscheidet man mehrere wissenschaftliche Hochschule.

I. Найдите существительное слабого склонения в родительном падеже

das Deutschland, die Zahnmediziner, des Menschen, der Bibliothek

2). Найдите существительное слабого склонения в дательном падеже

Der Ausländer, das Lehrprogramm, dem Otorhinolaryngologen, das Medikament.

12.

1. die private Krankenversicherung А) специальная интенсивная терапия
- 2 .das Spektrum ärztlicher Berufsausübung Б) специализированная
диагностика и медицина
3. Spektrum von Spezialisierungsmöglichkeiten В) частное страхование на случай
болезни
4. Spezielle internistische Intensivmedizin Г) спектр врачебных
специальностей
5. spezialärztliche Diagnostik und Therapie Д) спектр возможностей для
получения специализаций

В вопросах с 13 по 17 заполните пропуски

13. Die Zusammenfassung der zahlreichen Untergruppen zu einer einheitlich vorgebildeten homogenen ... erfolgte in Preußen erst 1852.

14. Zwei Faktoren führten dann wieder zu einer starken Ausdifferenzierung: Der medizinische ... mit einer zunehmender Spezialisierung von Fach- und Gebietsärzten und die Einführung eines umfassenden Krankenversicherungssystem.

15. Zur staatlich legitimierter Ausübung des ärztlichen Berufes ... sich verschiedenartige Arbeitsmöglichkeiten.

16. Die ... ist durch das Nebeneinander von klinischer Versorgung, Forschung und Lehre charakterisiert.

17. Die Grundfinanzierung kann durch ... , Gutachten, publizistische und Vortragstätigkeiten erhöht werden

Privatpatienten, eröffnen, Berufspraxis, Fortschritt, Berufsgruppe

V. В вопросах 18-20 найдите и объясните ошибки в предложениях

18) Die Teilnahme die Studentinnen an der Klinikarbeit ist sehr wichtig.

19) Die Untersuchung beginnt in Klinik

20) Der Rektor begrüßen die Krankenschwester.

I. Найдите существительное женского склонения в именительном падеже

Das Ausbildungsjahr, die Bildungspolitik, der Fortschritt, der Tod

2). Найдите существительное женского склонения в родительном падеже

Die Kooperation, das Verständnis, der Gesundheitsversorgung, das Studienfach

3). Найдите существительное женского склонения в дательном падеже

Die Verantwortung, der Augenarzt, der Fortbildung, das Forschungssystem

4). Определите существительное женского склонения во множественном числе

Die Bilder, die Studienjahre, die Entwicklungen, die Kenntnisse

5). Определите существительное, которое относится к женскому склонению

Der Dozent, das Auditorium, die Bewältigung, die Universitätsgeschichten

II. Соотнесите терминологические синонимы в следующей таблице

6. Möglichkeit

а. Kieferorthopädie

7). Abteilung

б. Vollassistent

8). Medicus curat natura sanat

в. Gelegenheit

9). Orthopädie

г. Der Arzt behandelt, die Natur heilt

10). Ordinator

д. Station

III В вопросах 11-12 найдите русские эквиваленты к немецким словосочетаниям

11-12

1. die Selbstverantwortung des Medizinstudenten

а) особый духовный мир

2. besondere geistige Welt б) отношения партнерства в команде

3 bestimmte kulturelle Orientierungen в) понимание профессии врача

4. partnerschaftliche Kooperation im Team г) ответственность и самостоятельность студента-медика

5. Verständnis der Arztberufs д) определенная ориентация в культуре

12.

1. den Tod besiegen A) динамика научного прогресса в медицине
- 2 .Entwicklung einer umfassenden Theorie der Medizin B) способность к критическому обсуждению в вопросах обучения
- 3.Dynamik des wissenschaftlichen Fortschrittes in der Medizin B) развитие обширной теории медицины
4. Die Fähigkeit zur kritischen Diskussion über das Lernen Г) обширный «ландшафт» высших учебных заведений
5. eine reich gegliederte Hochschullandschaft Д) победить смерть

I V. В вопросах с 13 по 17 заполните пропуски

13. Ohne ein leistungsfähiges ... hätte die Bundesrepublik Deutschland nicht ihren wirtschaftlichen und kulturellen Rang gewinnen können.

14. Deutschland bedeutet auch ein reich gegliedertes System der Hochschulen und der ...

15. In der modernen Informationsgesellschaft sind wissenschaftliche ... für die meisten Berufe sehr wichtig.

16. Bei den "Professor's rounds" stellt ein Medizinstudent einen ... Fall seines Stationsteams vor.

17. Vom Medizinstudenten wird ein gutes Verständnis erwartet.

interessanten, Kenntnisse, Bildungs- und Wissenschaftssystem, des vorgestellten Problems, Universitäten

I. Найдите существительное женского склонения в именительном падеже единственного числа

Belegarzt, Ausübung, Versicherungssystem, Weiterstudium.

2). Найдите существительное женского склонения в родительном падеже единственного числа

der Kassenarzt, der Arzneilehre, der Stomatologe, der Spezialist.

3). Найдите существительное женского склонения в дательном падеже единственного числа

der Bedarf, der Versicherungskarte, die Freiheit, der Forscher.

4). Определите существительное женского склонения в родительном падеже множественного числа

Die Krankenhäuser, der Konferenzen, die Traumatologen, der Morbidität.

5). Определите существительное, которое относится к женскому склонению в дательном падеже множественного числа

Den Neurologen, den Spezialisten, den Krankenversicherungen, den Büchern.

II. Соотнесите терминологические синонимы в следующей таблице

6. Keimheilkunde а. Pädiatrie

7). Nervenheilkunde

 б. Stomatologie

8). Kinderheilkunde в. Embryologie

9).Zahnheilkunde

 г. Ophthalmologie

10). Augenheilkunde

 д. Neurologie

В вопросах 11-12 найдите русские эквиваленты к немецким словосочетаниям

11-12

1. Mittagskonferenz vor großem Auditorium

 а) конференция по клинико-патологическим вопросам

2. klinisch-pathologisches Konferenz б) обеденная конференция перед большой аудиторией

3 klinische Geriatrie в) истории болезней в одной медицинской области

4. spezialärztliche Diagnostik und Therapie г) клиническая гериатрия

5. Krankheitsbilder eines medizinischen Fachgebiets д) врачебная диагностика и терапия в специальной области

12.

1. Beruf des Arztes А) статистический обзор общего количества врачей

2.Übergangsstadium der Weiterbildung Б) возможности работы в фармацевтической индустрии

3.Arbeitsmöglichkeiten in der pharmazeutischen Industrie В) профессия врача

4. Überblick über die Zahl der Ärzte Г) государственные академические экзамены

5. Staatliche akademische Prüfungen Д) переходная стадия постдипломного образования

I V. В вопросах с 13 по 17 заполните пропуски

13. Manchmal wird anstelle der Mittagskonferenz eine klinisch-pathologische Konferenz (CPC) oder eine

14. Danach wird der Pathologe aufstehen und eine Diagnose ... und erklären.

15. Diese Konferenzen können auch in Form von „Morbiditäts- und Mortalitäts-Konferenzen“ (M+M- Konferenzen) abgehalten werden, wobei aufgetretene Kunstfehler in der Krankenversorgung ... werden.

16. Der Gewerkschaftsnachwuchs setzt ... auf die Politik.

17. Immer wieder habe das Bundesministerium für Arbeit und ... eine eigene Untersuchung in Aussicht gestellt.

Soziales, Mittagskonferenz vor großem Auditorium, besprochen, mitteilen, jetzt.

Эталоны ответов №1

	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1	a	a	a
2	c	b	c
3	d	d	d
4	b	c	c
5	a	b	b
6	c	a	a
7	d	c	d
8	b	d	c
9	c	a	a

10 d b b

Контрольная работа (Немецкий Язык)

I. Прочитайте, переведите письменно фрагмент текста и озаглавьте его.

Dreizehn Semester beträgt die Regelstudiendauer an einer der 34 deutschen Universitäten, die über eine medizinische Fakultät verfügen. Bisher war das Studium in ein theoretisches Grund -, und ein praktisches Hauptstudium aufgeteilt. Durch eine neue Approbationsordnung werden diese beiden Bereiche ab dem Wintersemester 2003/2004 stärker miteinander kombiniert. Von Oktober an umfasst das Medizinstudium ein so genanntes praktisches Jahr mit einer Länge von 48 Wochen, eine Ausbildung in erster Hilfe, einen Krankenpflegedienst von drei Monaten, eine Famulatur (Praktikum) von vier Monaten und die ärztliche Prüfung. Die Plätze für den Studiengang Medizin verteilt die Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen (ZVS) nach bestimmten Auswahlkriterien, etwa die Abiturnote. Bewerbungsunterlagen für das Winter- und Sommersemester müssen bis zum 15. Juli und 15. Januar bei der ZVS angefordert werden.

II. Выполните задания по грамматике:

a) составьте три вопроса к тексту на немецком языке;

б) Заполните пробелы в следующих предложениях с помощью слов, которые даны под чертой.

1. Obwohl die regionale ... stark voneinander abweichen, werden die Deutschen Regionen doch verbunden durch das Hochdeutsche, das überall gesprochen wird.

2. Dichte Mischwälder und mittelalterliche Burgen säumen die Flusstäler in den Mittelgebirgen, von denen eins die Vertreter der ... Romantik schwärmten.

3. Hier gedeiht eine lebhafte und multikulturelle Szene und in den teilweise historischen ... findet man alles was das Herz begehrt: Buchantiquariate, Musikbars, gebrauchte Fahrräder.

4. Seit der ... der beiden deutschen Staaten, der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, im Oktober 1990, ist Berlin wieder

5. Über 400 ... stehen zur Wahl und ermöglichen nahezu jede gewünschte Spezialisierung und interdisziplinäre

Hauptstadt, Studentenvierteln, Wiedervereinigung, Forschung, Studienfächer, Deutschen, Dialekte

III. Передайте содержание устной темы и примите участие в беседе по ней. (Без подготовки).

3.4.4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Номер темы	Основные показатели оценки и результатов	Формы и методы контроля	Критери и оцениван ия	Шкала оценивания
Тема №1	<p>1. Демонстрация умений:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума -использование грамматических конструкций -чтение, устный и письменный перевод текстов - ведение беседы по заданной теме. <p>2. Демонстрация знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума при выполнении упражнений по различным аспектам изучаемого языка -использование грамматических конструкций -выполнение устного и письменного перевода с использованием справочной литературы -ведение беседы по заданной теме 	<p>КР ДЗ КЗ Т С Пр</p>	Стандарт	Стандарт
Тема №2	<p>1. Демонстрация умений:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума -использование грамматических конструкций -чтение, устный и письменный перевод текстов - ведение беседы по заданной теме. <p>2. Демонстрация знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума при выполнении 	<p>КР ДЗ КЗ Т С Пр</p>	Стандарт	Стандарт

	<p>упражнений по различным аспектам изучаемого языка</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование грамматических конструкций -выполнение устного и письменного перевода с использованием справочной литературы -ведение беседы по заданной теме 			
Тема №3	<p>1. Демонстрация умений:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума -использование грамматических конструкций -чтение, устный и письменный перевод текстов - ведение беседы по заданной теме. <p>2. Демонстрация знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума при выполнении упражнений по различным аспектам изучаемого языка -использование грамматических конструкций -выполнение устного и письменного перевода с использованием справочной литературы -ведение беседы по заданной теме 	<p>КР</p> <p>ДЗ</p> <p>КЗ</p> <p>Т</p> <p>С</p> <p>Пр</p>	Стандарт	Стандарт
Тема №4	<p>1. Демонстрация умений:</p> <ul style="list-style-type: none"> -использование лексического минимума -использование грамматических конструкций -чтение, устный и письменный перевод текстов - ведение беседы по заданной теме. <p>2. Демонстрация знаний:</p>	<p>КР</p> <p>ДЗ</p> <p>КЗ</p> <p>Т</p> <p>С</p> <p>Пр</p>	Стандарт	Стандарт

	<p>-использование лексического минимума при выполнении упражнений по различным аспектам изучаемого языка</p> <p>-использование грамматических конструкций</p> <p>-выполнение устного и письменного перевода с использованием справочной литературы</p> <p>-ведение беседы по заданной теме</p>			
Тема №5	<p>1. Демонстрация умений:</p> <p>-использование лексического минимума</p> <p>-использование грамматических конструкций</p> <p>-чтение, устный и письменный перевод текстов</p> <p>- ведение беседы по заданной теме.</p> <p>2. Демонстрация знаний:</p> <p>-использование лексического минимума при выполнении упражнений по различным аспектам изучаемого языка</p> <p>-использование грамматических конструкций</p> <p>-выполнение устного и письменного перевода с использованием справочной литературы</p> <p>-ведение беседы по заданной теме</p>	<p>КР</p> <p>ДЗ</p> <p>КЗ</p> <p>Т</p> <p>С</p> <p>Пр</p>	Стандарт	Стандарт

3.5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература (Английский язык)

п/№	Наименование	Автор (ы)	Год, место	Кол-во экземпляров
-----	--------------	-----------	------------	--------------------

			издания	в биб- лиотеке	на кафедре
1	2	3	4	7	8
1.	Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	И.Ю. Марковина , З.К. Максимова , М.Б. Вайнштей н	Москва, изд. дом «ГЭОТАР- МЕД», 2012 Москва, изд. дом «ГЭОТАР- МЕД», 2010	106 91	5 7
2.	Краткий курс английского языка. Некоторые аспекты английского языка в медицине	Д.Т.Хацаев а С.М. Ревазова И.А. Макеева Б.С. Боциева	Издательский центр СОГМА, 2014	в библ. – электр версия	40

3.5.1. Дополнительная литература(Английский язык)

п/№	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров	
				в биб- лиотеке	на кафедре
1	2	3	4	7	8
1.	Английский язык Англо-русский медицинский энциклопедический словарь	Т.Л. Стедман	ГЭОТАР-МЕДИА, 2003. ГЭОТАР- МЕДИА, 1995	5 63	2
2.	Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн	Москва, изд. Дом «ГЭОТАР- МЕД», 2009	9	5
3.	A Guide In English For Medical Students Руководство по английскому языку для студентов- медиков	Т.Л. Бухарина Е.А. Иванова С.Г. Заболотная	Екатеринбург 20 07	97	3
4.	Английский язык. Обсуждаем проблемы медицины (учебное пособие по английскому языку)	Т.П. Щедрина В.А. Бессонова	Москва, «Глосса» 1999	144	2
5.	Сборник	Д.Т. Хацаева,	СОГМА	электронн	8

	методических разработок для самостоятельной работа студентов по английскому языку. (1 курс)	Т.Х. Хозиева, И.А.Макеева, С.М. Ревазова, Р.К. Етдзаева, З.О. Алборова, И.Т. Плиева, Е.Н. Слепушкина	Владикавказ, 2012	ый вариант	
6.	Методические рекомендации с тестами и ключами для выполнения самостоятельной работы студентов к практическим занятиям по английскому языку. (2курс)	Д.Т. Хацаева, Т.Х. Хозиева, И.А.Макеева С.М. Ревазова, Р.К. Етдзаева, З.О. Алборова, И.Т. Плиева, Е.Н. Слепушкина	СОГМА Владикавказ, 2012	Электронный вариант	8
7.	Учебное пособие по английскому языку для студентов медицинских вузов	Д.Т. Хацаева, И.А.МакееваС. М. Ревазова, Боциева Б.С.	СОГМА Владикавказ, 2005	Электронный вариант	8
8.	Английский язык Учебник английского языка для медицинских вузов	А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская	Москва, «Лист Нью», 2003	159	5
9.	Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн	Москва, изд. дом «ГЭОТАР-МЕД», 2003	21	2
10.	Атлас анатомии человека	Неттер Р.	М: ГЕОТАР-Медиа, 2007	4	-
11	Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы	Интернет-ресурсы: www.studentmedlib.ru - консультант студента			

3.5.2. Основная литература(Немецкий язык)

п/№	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	7	8

3.	Немецкий язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	В.А.Кондр атьева, Л.Н. Григорьева	Москва, изд. дом «ГЭОТАР- МЕД», 2012	101	5
			Москва, изд. дом «ГЭОТАР- МЕД», 2010	91	7
4.	Немецкий язык для медицинских вузов	Г.В.Шурак ова, И.А.Лайта дзе, Г.Л.Дюжев а	Издательский центр СОГМА, 2008	200	2

3.5.3.Дополнительная литература (Немецкий язык)

№ п/ п	Наименование	Автор	Год и место издания	Количество экземпляров	
				в биб- лиотек е	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Немецкий язык Латинско-русско- немецко-англо- осетинский словарь анатомических терминов. Гриф УМО МЗ РФ	Г.В.Шуракова, О.В.Бачманова, Сиукаев О.Г.	В.: ИПО СОИГСИ, 2009.	Электр онная версия	Электронная версия
2.	Учебник немецкого языка для медицинских вузов. (1 том)	Г.В.Шуракова, И.А.Лайтадзе, Г.Л.Дюжева	В: «ИПО СОИГСИ», 2008	114 Электр онная версия	Электронная версия
3.	Немецкий язык: Актуальные проблемы медицины. Практика чтения и устной речи. (2 том)	Г.В.Шуракова, И.А.Лайтадзе, Г.Л.Дюжева	В: «ИПО СОИГСИ» 2008.	163 Электр онная версия	Электронная версия
4.	Немецко-русский словарь в области акушерства и гинекологии. Гриф УМО МЗ РФ Немецко-русский словарь и русско- немецкий словарь в	Г.В.Шуракова,Бу- туева М.В. И.А.Лайтадзе Шуракова Г.В.,Султанбеков	В: «ИПО СОИГСИ» 2009.	64	3

	области травматологии и ортопедии. Гриф УМО МЗ РФ	Д.Г. Сагеев Г.В.			
5.	Русско-немецкий словарь в области акушерства и гинекологии. Гриф УМО МЗ РФ Немецко-русский словарь и русско-немецкий словарь в области травматологии и ортопедии. Гриф УМО МЗ РФ	Г.В.Шуракова, И.А,Лайтадзе Шуракова Г.В., Султанбеков Д.Г. Сагеев Г.В.	В: «ИПО СОИГСИ» 2009.	64	3
6.	Сборник методических разработок для самостоятельной работы студентов по немецкому языку. (1 курс)	Г.В.Шуракова, З.В.Булацева, Е.Н.Дзукаева	СОГМА Владикавказ, 2010	Электронная версия	Электронная версия
7.	Методические рекомендации с тестами и ключами для выполнения самостоятельной работы студентов к практическим занятиям по немецкому языку. (2курс)	Г.В.Шуракова	СОГМА Владикавказ, 2010	Электронная версия	Электронная версия
8.	Учебное пособие по немецкому языку «Медицинская терминология в оториноларингологии» Гриф УМО МЗ РФ	Г.В.Шуракова, М.Г.Беслекоева	СОГМА Владикавказ, 2014	Электронная версия	Электронная версия
9.	Термины и понятия в отдельных областях медицины (С Грифом УМО РФ)	Шуракова Г.В. и др	Влади-кавказ: ИПО СОИГСИ 2009	Электронный вариант	10
10.	Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы	Интернет-ресурсы: www.studentmedlib.ru –консультант студента			

3.5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля) «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

Справочные материалы

pro-spo. ru>internet...internet...dlya...anglijskogo...Интернет –ресурсы для изучения английского языка

www.lang.ru Интернет-справочник Английский язык

nsportal. ru НПО и СПО >... /ispolzovanie-setevykh... Сетевые технологии при обучении иностранным языкам

dou 24.ru>mkdou23/images... pologeniya/pol_o_por... Доступ педагогических работников к информационно-телекоммуникационным сетям

festival.1 september.ru>articles/ 590430/

Электронные учебники по английскому языку для студентов-медиков

Медицина на английском | Английский язык для медиков.

abc - english - grammar. com>1/medicine.htm

Беликова Е. Название: Английский язык для медиков. Конспект лекций. ... Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Автор: В.И. Овчаренко - Москва, 2003 г

Учебник английского языка для медиков | Специалистам. Техника...

spisok-literaturi.ru>books/uchebnik...dlya-medikov...

Учебник английского языка для медиков. Автор: Белевич-Станкевич Е. А. Год: 1949
Издание: Государственное издательство медицинской литературы Страниц: 500
ISBN: [не указан] Грамматический материал учебника определяется программой...

Английский язык для медиков

azenglish. ru>Медицинский английский

Английский язык для медиков. Лингвист вы или врач, но латинский вам не стоит проходить стороной. ... (П.Г. Курячий, Астрель). Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов.

Английский для медиков » Учебка МГМСУ ПМГМУ

uchebka.biz>Английский для медиков Учебка » Облако
тегов» Английский для медиков. ... «Учебник английского языка для студентов
медицинских вузов» предназначен для студентов младших курсов, ранее изучавших
английский язык в средней общеобразовательной школе.

Английский язык. Грамматический практикум для медиков....

studmedlib.ru>book/ISBN9785970423738.html

Учебники для высшего медицинского и фарм. образования. Электронная библиотека медицинского вуза. Авторы Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Библиография: Английский язык. Грамматический практикум для медиков.

Английский язык для медиков, автор Елена Беликова...

bookz.ru>authors/elena-belikova/angliisk_798.html

Книга Английский язык для медиков. – Елена Беликова. бесплатные книги здесь. ... Б :: Елена Беликова: Английский язык для медиков: скачать книгу, журнал, учебник или словарь в электронном виде.

3.6. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины.

- учебные комнаты для работы студентов
- доска
- стол для технических средств обучения

Мульти-медийный комплекс:

- ноутбук
- телевизор
- видео-магнитофон
- персональный компьютер

- DVD
- проигрыватель
- наборы таблиц
- мульти-медийные наглядные материалы
- видео-фильмы
- ситуационные задачи
- тестовые задания по изучаемым темам
-
- ментальные карты

3.7. Образовательные технологии

Используемые образовательные технологии при изучении данной дисциплины
17 % интерактивных занятий от объема аудиторных занятий

Примеры интерактивных форм и методов проведения занятий:

Используется виртуальная образовательная межкультурная мультимедийная среда обучения профессионально ориентированному иностранному языку для аспирантов в области медицины. Многоязычный мультимедийный словарь в сотовом телефоне с электронным переводчиком на 5 языках: английский, латинский, русский, немецкий,

осетинский. Используются ментальные карты для работы по грамматическим темам и для изучения интернациональной греко-латинской медицинской терминологии. Используется аудио-видеотека с материалами по вопросам медицинского образования, терминологический банк данных с узкоспециальной терминологией в различных областях медицины, которые представляют особый интерес для аспирантов. По всем темам разработаны и внедрены презентации, иллюстрирующие использование интернациональной медицинской терминологии в тех областях медицины, в которых специализируются аспиранты.

3.7.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю): Используемые образовательные информационные технологии включаю в себя активные, интерактивные занятия, виртуальную образовательную среду. Используется комплект слайдов, видеороликов с мультимедийными программами и пятиязычный медицинский словарь на цифровом носителе, разработанный коллективом кафедры.

Комплект слайдов, видеороликов, ДААД-фильмы, аудиозаписи на немецком языке, подготовленные носителями немецкого языка в университетских клиниках Германии. Комплект вопросов и тестовых заданий для использования на практических занятиях, набор ситуационных задач, ментальные карты по различным аспектам языка.

Год обучения	Вид занятий Л, ПР,С,	Используемые образовательные технологии (активные, интерактивные)	Количество часов	% занятий в интерактивной форме	Перечень программного обеспечения
1	Л	-	-	-	Информационно-правовая система «Гарант», Информационно-правовая система «Госреестр», Microsoft Office PowerPoint; Acrobat Reader; Internet Explorer, Интернет-ресурсы: www.studentmedlib.ru - консультант студента
	ПР	ПЗ,К,ДИ,РИ,МГ	48	17	
	С	СИ,К,УИРС,НИРС,НПК	24		